



---

La inscripción tarraconense de Fulvia Lintearia: entre el ibérico y el latín.

The Fulvia Lintearia's Tarraconensis Inscription: Between Iberian And Latin Languages.

Autor(es): Sara López-Maroto Quiñones

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, junio 2020, nº 6, pp. 52-56.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

---

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M<sup>a</sup> Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

**Editores:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Detalle de la lápida del obispo Ordoño de Astorga, Museo de los Caminos, Astorga, España. Foto realizada por: Álvaro Lorenzo Fernández.

# ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Esteban Ngomo Fernández <i>El color rojo en celtibérico: del IE *H<sub>1</sub>roud<sup>h</sup>- al celtibérico routaikina</i>	5
David Sevillano-López y M <sup>a</sup> Consuelo Marco Martínez <i>La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por han Xiaobua</i> (韓小華造彌勒像銘文)	20
José Miguel Lorenzo y Daniel Rico <i>Reliquias del Arca de la Alianza en la iglesia de San Salvador de Caracena</i> (Soria), según una inscripción inédita del siglo XIII	33
FICHAS EPIGRÁFICAS	51
Sara López-Maroto Quiñones <i>La inscripción tarraconense de Fulvia Lintearia: entre el ibérico y el latín</i>	52
Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández y Ana Satorre Pérez <i>Un grafito sobre fragmento de terra sigillata de la Serra de Crevillent (Alicante)</i>	57
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra en honor de Galieno procedente de Dougga (Túnez)</i>	63
Álvaro Lorenzo Fernández <i>El carmen epigraphicum funerario del obispo Ordoño de Astorga</i>	72
Manuel Antonio Sebastián Edo Laudas sepulcrales de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají y Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají	84
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	91

# LA INSCRIPCIÓN TARRACONENSE DE FULVIA LINTEARIA: ENTRE EL IBÉRICO Y EL LATÍN<sup>1</sup>

Sara López-Maroto Quiñones  
Universidad Complutense de Madrid  
[salope07@ucm.es](mailto:salope07@ucm.es)

**Resumen:** La epigrafía bilingüe siempre resulta interesante por la cantidad de información sociolingüística que aporta respecto a las gentes que compusieron y vivieron las inscripciones. Por esta razón, se presenta una inscripción tarraconense del siglo I d.C. escrita en ibérico y en latín. La pieza, indudablemente de carácter funerario, presenta un mensaje que, todavía, es motivo de discusión entre los estudiosos.

**Palabras clave:** Inscripciones perdidas, bilingüismo, epigrafía íbera, epigrafía latina.

**Title:** The Fulvia Lintearia's Tarraconensis Inscription: Between Iberian And Latin Languages.

**Abstract:** Bilingual epigraphy is always interesting as far as it is an enormous source of information about sociolinguistics. In fact, it tells a lot about people who composed and lived these inscriptions. For this reason, this work aims at a Tarraconensis inscription dated on the 1st century a.D. written both in Iberian and Latin languages. The piece, whose nature is undoubtedly funerary, presents a message that nowadays is matter of discussion between scholars.

**Keywords:** Lost inscriptions, bilingualism, Iberian epigraphy, Latin epigraphy.

## Introducción

La inscripción que nos ocupa es una estela funeraria bilingüe con texto en ibérico y en latín que se considera desaparecida, la cual se puede consultar en los siguientes *corpora*: *MLH* III C.18.5; *RIT* 9; *CIL* II 4318<sup>a</sup>; *CIL* I<sup>2</sup> 3456; *CIL* II<sup>2</sup>/14 1284; *EpPrer* 64; *ILS* 7562.

Forma parte del amplio grupo de inscripciones que tan solo se conocen por los testimonios escritos que indican que una vez existieron. La primera noticia que se tiene de ella data del año 1803, cuando se recoge en la Real Academia de la Historia con un dibujo que en principio se dice que fue realizado por la mano de González de Posada, pero que bien pudiera ser de J. A. Conde a juzgar por la letra (Almagro-Gorbea, 2003). Al parecer, la inscripción fue encontrada en el año 1801, “en la huerta de los capuchinos”, aunque se indica que se extrajo de las excavaciones del puerto de Tarragona, que actualmente se correspondería, según *RIT* 9, con algún punto entre las actuales Plaza de Prim y la calle de los Capuchinos. Sus medidas aproximadas son 56 x 32 x 18 cm.

---

<sup>1</sup> El presente trabajo, realizado en el marco de un contrato de Formación de Profesorado Universitario del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (ref.: FPU18/00407), se inscribe en el Proyecto de Investigación CITHARA (Corpus de Inscripciones y Textos Hispano-latinos sobre Arquitectura Religiosa y Civil Altomedieval, ref.: HAR2015-65649-C2-1-P) y Grupo de Investigación TEAPIMEG (Textos Epigráficos Antiguos de la Península Ibérica y el Mediterráneo griego, ref.: 930750).

## Texto

**arētake** / **atinbelauř-antalskar** / *Fulvia lintearia*

Lectura dada por Estarán, 2016: 353.

## Observaciones epigráficas y paleográficas

La pieza se data en la época de la última República, a mediados del siglo I a.C., misma fecha que otras piezas de características similares.

Respecto a su paginación y la paleografía, apenas se puede analizar puesto que no se conserva el epígrafe, sino tan solo copias manuscritas. Estas copias se adjuntan en el apartado “Imágenes”, donde hemos incluido todas las ilustraciones de la pieza que están recogidas en Simón (2014), las cuales son dependientes en su mayoría de las fichas que realizó González de Posada tras ver la pieza para enviarlas a la RAH.

A juzgar por el primer dibujo (*cf.* Fig. 1), parece que presenta interpunciones cuadradas, puntuación bien documentada en la epigrafía latina republicana de Cartagena. El trazo de las letras parece cuadrado y bastante anguloso, de buena factura, siendo la capital cuadrada la letra empleada en la parte escrita en latín.

## Comentario

En la primera línea de la inscripción leemos **arētake** que es la fórmula funeraria típica en ibérico, con paralelos en otras inscripciones —dos epígrafes más de Tarraco y otro en Sagunto— no idénticos, pues en ocasiones se lee **arē teki**, **arēteike** y **arēitake** (Velaza, 1996). La mayoría de los autores coinciden en que esta fórmula equivale semánticamente al *hic situs est* latino, aunque J. Caro defendía más bien una correspondencia con *in memoriam*. Moncunill (2012), a la luz de unos nuevos manuscritos encontrados respecto a esta inscripción y otra muy parecida, *MLH III C.18.6*, relaciona el primer elemento de la fórmula con **irē** y a este con el paradigma latino *hic, haec, hoc*; en ambos casos, pudiendo actuar como demostrativo, pronombre o adverbio. Como demostrativo lo tendríamos en **irē + késta(m)n** en la nueva lectura de Joan Ferrer de la fusayola de Valls; como pronombre, se documenta en **bas + šumi + dadin + iř** en una de las cerámicas de Lliria (F.13.5).

A esta fórmula le siguen el nombre del difunto y el nombre del padre, tras el cual se podría interpretar que falta un elemento correspondiente al latino “*filius*” (Panosa, 2009). Respecto a **atinbelauř**, se trata de un nombre formado por dos elementos antropónimos, como es habitual entre los nombres ibéricos. El primer elemento, **atin**, es el que más claro está entre los autores, pues tiene paralelos conocidos tanto en primera posición como en segunda. Respecto al segundo antropónimo, lo más común es que aparezca en segunda posición con una variante: **balauř**. También se encuentra **lauř** de forma independiente, lo que hace plantear la posibilidad de que **be** o **ba** sea un morfema que aquí aparece en forma de infijo al seguirle un morfema de designación personal —pues, como vemos, la estructura de la lengua ibérica es aglutinante. De hecho, cuando aparece en primera posición el antropónimo, tan solo se lee **lauř** (como en **lauřisker** o **lauřto**). En cuanto a **antalskar**, presenta numerosos problemas. En primer lugar, porque, puesto que los distintos diseños de los dibujos varían, las opciones de lecturas son múltiples. Así, algunos autores presentan la lectura **antalstur**, con pocos paralelos: del primer elemento, **antals**, directamente no hay, mientras que de **tur** hay paralelos en primera posición en nombres personales en grafía latina como **Turibas** (en la *Fabula Contrebiensis*) y **Turinnus** (en la *Turma Salluitana*); también los hay con una silbante final: **tuřšbituř** (C.1.12) y **tuřšiltiř** (B.7.35). Por otro lado, hay muchos autores que, en contra de la

lectura de Estarán, consideran válida la lectura **anitalskaí**, la cual es defendida categóricamente, entre otros, por Faria. Si así fuera, convendría mencionar que la división sería, para algunos, **ani + talskaí**, dos antropónimos sin paralelos, pero con las formas atestiguadas de **talsku** y **talsko** que podrían interpretarse como tales; para otros (cfr. Faria, 2018), estaría morfológicamente segmentado en **ani + tals + kaí**, o aun más, en **ani + tals + ko/ku + aí**, con este último elemento sufijal (cfr. De Hoz, 2011). Simón (2012-2014), seguidor de esta hipótesis, apunta que la **i** que aparece entre **an + talskaí** es un infijo documentado en algunos antropónimos, sobre todo ante **b**. No obstante, como la secuencia **nd** o **nt** sí está documentada en ibérico, aunque no se pueda excluir totalmente la lectura de la forma con la **i**, estaría perfectamente justificada la variante sin ella que aquí se refleja.

El nombre latino no presenta dificultades de lectura. *Fulvia* es un nombre muy corriente, así como su correspondiente masculino, *Fulvius*, especialmente en Hispania. A partir de la lectura del nombre latino, van a surgir dos hipótesis respecto a este antropónimo de mujer: por una parte, los hay que piensan que *lintearia* es el oficio de Fulvia; por otra, los que defienden que es el *cognomen* de la misma. La mayor parte de los estudiosos coinciden en que Fulvia era una liberta, un grupo bastante proclive a la elaboración de epígrafes bilingües por su vinculación con familias itálicas unido a unas raíces indígenas de las que no se olvidan. Que este *lintearia* sea el indicador del trabajo de Fulvia no es algo de extrañar, puesto que es muy frecuente en las inscripciones funerarias señalar la profesión, especialmente en lo que se refiere al trabajo del sector de la lana por ser este un honor, una forma de vida para las propias trabajadoras. Además, los investigadores del tema citan constantemente a Plinio y su pasaje donde hace referencia al lino de Tarraco. Asimismo, no es desdeñable el descubrimiento de una villa de explotación de lino en Énova, cerca de la Saetalis íbero-romana, ciudad famosa al igual que Tarraco y otros lugares de Hispania por la calidad del lino.

Siguiendo con el nombre latino, se plantea la cuestión de quién era esta Fulvia Lintearia y por qué aparece su nombre al pie del epitafio. Hübner (1866), quien comentaba los problemas de lectura de la parte escrita en ibérico —téngase en cuenta que en su época ni siquiera estaba descifrado el semisilabario—, traducía la inscripción por algo así como “sepulcro de Atanacae Fulvia Lintearia”. Para él, “Atanacae” —su lectura del ibérico— y Fulvia, eran sinónimos: nombres distintos para una misma mujer, de lo que se deduce que quizá hubiera adoptado un *nomen* que no tenía nada que ver con el suyo al romanizarse. Fulvia, por lo tanto, según los defensores de esta idea, es la mujer enterrada en el sepulcro, que en vida se dedicaba al lino y era de clase baja o media. El *cognomen* no aparecería en la lápida, lo que indicaría que estamos ante una estela del período de Augusto a más tardar. Podría enlazar con la teoría planteada por Prevosti (2011): era una mujer de raíces ibéricas que adopta un nombre latino y se integra en la sociedad romana, quizá tras la adopción del nombre de su marido o su ex-patrón, teniendo en cuenta que muchos la consideran liberta.

Sin embargo, la mayoría de los estudiosos opina que Fulvia es la dedicante del sepulcro y no la mujer enterrada. Así, la traducción que más se comparte sería algo así como “aquí descansa Atinbelaur, hijo de Anitalskar. Fulvia Lintearia”. Esta estructura en la que intervienen dos lenguas, con el latín para identificar a la persona que encarga el epígrafe y lo dedica, también la vemos en *CIL* II 4623 = *IRC* III 30, inscripción firmada por Paulla Aemilia, donde está el nombre del difunto, que es un *peregrinus* griego, seguido del nombre de esta mujer que sería quien costea el monumento y que aparece en latín con onomástica romana, según comenta Díaz (2008).

Como síntesis de estas teorías contamos con el estudio de Estarán (2016), quien completa información sobre la pieza. Parece que, como no se parece en nada el nombre latino con el indígena, en principio Fulvia Lintearia sería la dedicante y supuesta viuda —o hermana, o madre, o pariente, o amiga— del enterrado. Sin embargo, según esta autora, no sería extraño que se tratara de la misma persona, solo que adoptó un nombre latino que en nada se parecía

al suyo original íbero al latinizarse. Hecha por tierra, por tanto, la asociación de esta lápida con aquella que mencionábamos griega de Paulla Aemilia, pues, según apunta acertadamente, el griego era tenido en muy alta estima como lengua en todo el Imperio; a lo que se añade el pequeño detalle de que aquella era honorífica cuando esta es funeraria.

Como conclusión, es evidente que la inscripción tiene varias partes diferenciadas. La primera de ellas se trata de la fórmula funeraria ibérica, para la que contamos con varios paralelos. Después, vendría el nombre del difunto, en el que se indica su nombre de pila y, atendiendo a los paralelismos con otras inscripciones, el patronímico. Por último, se explicita el nombre de Fulvia, que casi con total probabilidad era tejedora de lino, que es, seguramente, la misma persona a la que se refieren los antropónimos ibéricos, pero aquí con el nombre latino que adoptó tras romanizarse, del cual quiso dejar constancia incluso después de su muerte.

## Bibliografía

Almagro-Gorbea, M. (2003), *Epigrafía prerromana: Catálogo del Gabinete de Antigüedades (RAH 1.1.1)*, Madrid, Real Academia de la Historia.

CIL II<sup>2</sup>/14

Díaz Ariño, B. (2008): *Epigrafía latina republicana de Hispania*, Barcelona, Publicacions Universitat de Barcelona.

Estarán Tolosa, M. J. (2016): *Epigrafía bilingüe del Occidente romano. El latín y las lenguas locales en las inscripciones bilingües y mixtas*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Faria, A. Marques de (2018): “Crónica de onomástica paleo-hispánica (26)”, *Revista Portuguesa de Arqueologia*, 21, 115-130.

HEp

Hoz Bravo, J. de (2011), *Historia lingüística de la Península Ibérica, II. El mundo ibérico prerromano y la indoeuropeización*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Hübner, E. (1866): “Tarraco und seine Denkmäler”, *Hermes*, 1, 89-90.

Mayer, M. y Velaza, J. (1993): “Epigrafía ibérica sobre soportes típicamente romanos”, *Lengua y cultura en la Hispania prerromana. Actas del V Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Colonia, 25-28 de noviembre de 1989)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 667-682.

MLH III

Moncunill Martí, N. (2012): “*Falsae, suspectae vel deperditae*: particularidades del corpus epigráfico ibérico de Tarraco”, *Paleohispanica*, 13 (= *Acta Paleohispanica XI. Actas del XI Coloquio Internacional de Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica. Valencia, 24-27 de octubre de 2012*), 501-515.

Panosa i Domingo, M. I. (2009): *De Kese a Tarraco. La població de la Tarragona romanorepublicana, amb especial referència a l'epigrafia*, Tarragona, Arola Editors.

RIT

Simón Cornago, I. (2013): *Los soportes de la epigrafía paleohispánica. Inscripciones sobre piedra, bronce y cerámica*, Zaragoza y Sevilla, Prensas de la UZ/SP de la Universidad de Sevilla.

- (2012-2014): “Epigrafía ibérica y tradición literaria: algunos ejemplos”, *Faventia*, 34-36, 161-176.



## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

a. alto alem.	Antiguo alto alemán
a. esl.	Antiguo eslavo
ai.	Antiguo indio
a. ing.	Antiguo inglés
a. isl.	Antiguo islandés
a. irl.	Antiguo irlandés
Ab. sg.	Ablativo singular
AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
CIFM	Favreau, R. <i>et al.</i> (eds.) (1974-2014) : <i>Corpus des Inscriptions de la France Médiévale</i> , París, CNRS.
CIHM III	Molina de la Torre, F.J. (2017) : <i>Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium Valladolid: siglos X-XV</i> , León, Universidad de León, Instituto de Estudios Medievales
CIL	Mommsen, T. <i>et al.</i> (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
CIL I <sup>2</sup>	Mommsen, Th. <i>et al.</i> (1893-1986): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum I. Inscriptiones Latinae antiquissimae ad C. Caesaris mortem. Partes I-II, fasc. I-IV</i> , Berlín.
CIL II	Hübner, E. (ed.) (1869): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae</i> , Berlín; <i>Inscriptionum Hispaniae Latinarum Supplementum</i> , Berlín, 1892.
CIL II <sup>2</sup> /14, 1	Alföldy, G., Clauss, M. y Mayer Olivé, M. (eds.) (1995): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae. Editio altera. Pars XIV, fasciculus I. Pars meriodinialis conventus Tarraconensis</i> , Berlín-Nueva York.
CIust	Krueger, P. (ed.) (1888): <i>Corpus iuris civilis Vol II: Codex Iustinianus</i> , Berlín, Apud Weidmannos.
Dat. pl.	Dativo plural
Dat. sg.	Dativo singular
Dig.	Krueger, P. y Mommsen, T. (eds.) (1872): <i>Corpus iuris civilis Vol I: Institutiones et Digesta</i> , Berlín, Apud Weidmannos.

EDCS	Clauss, M. (dir.) (1990-). <i>Epigrafik-Datenbank Clauss-Slaby</i> . Disponible en: <a href="http://www.manfredclauss.de/">http://www.manfredclauss.de/</a> [Consulta: 25 de junio de 2020].
EpPrer	Almagro-Gorbea, M. (2003): <i>Epigrafía prerromana: Catálogo del Gabinete de Antigüedades</i> , Madrid, Real Academia de la Historia.
esl.	Eslavo
FJ	Faxian 法顯 (412): <i>Fuguo ji</i> 《佛國記》 <i>Fú guó jì</i> , reimpresión (1869) Samuel Beal (trad.): <i>Travels of Fah-bian and Sung-yun, Buddhist pilgrims from China to India (400 a.d. and 518 a.d.)</i> , Trübner and Co., Londres.
frig.	Frigio
galés med.	Galés medio
Gen. pl.	Genitivo plural
Gen. sg.	Genitivo singular
germ.	Germánico
gót.	Gótico
gr.	Griego
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
IE	Indoeuropeo
IIL Afr	Cagnat, R. et al. (1923): <i>Inscriptions latines d'Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc)</i> , Paris, E. Leroux.
ILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
ILTun	Merlin, A. (1944): <i>Inscriptions Latines de la Tunisie</i> , Paris, Presses Universitaires de France.
IRC III	Fabre, G., Mayer, M. y Rodà, I. (1991): <i>Inscriptions romaines de Catalogne. III. Gérone</i> , París, Centre Pierre Paris et l'Universitat Autònoma de Barcelona.
irl.	Irlandés
lat.	Latín
LBIRNA	Saastamoinen, A. (2010): <i>The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa</i> , Helsinki, Societas Scientiarum.

lit.	Lituano
Loc. sg.	Locativo singular
mic.	Micénico
MLH III	Untermann, J. (1990): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III. Die iberischen Inschriften aus Spanien</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MLH IV	Untermann, J. (1997): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MS	Zhang Tingyu 張廷玉 (1739): <i>Ming shi</i> 《明史》, reimpresión 1974, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
MXSF	<i>Maitreyavyākaraṇa</i> 《彌勒下生成佛經》, reimpresión (2016) John R. McRae (trad.): <i>The Sutra That Expounds the Descent of Maitreya Buddha and His Enlightenment and The Sutra of Mañjuśrī's Questions</i> , Bukkyō Dendō Kyōkai America, Inc., Moraga (California).
NF	Nombre familiar
Nom. sg.	Nominativo singular
NP	Nombre propio
NS	Li Yanshou 李延寿 (659): <i>Nan shi</i> 《南史》, reimpresión (1975), Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
pers.	Persona
PIE	Proto-indoeuropeo
QLFY	Museo Qingzhou 青州市博物館 (1999): <i>El arte de las esculturas del monasterio budista de Longxing en Qingzhou</i> 《青州龍興寺佛教造像藝術》, editorial de Bellas Arte de Shandong 山东美术出版社, Jinan 濟南.
RIT	Alföldy, G. (1975): <i>Die römischen Inschriften von Tarraco</i> , Berlín, W. de Gruyter.
S.6502	<i>Comentario al Sutra de la Gran Nube</i> 《大雲經神皇授記義疏》 (Siglo VII), Colección Stein, British Library. Facsímil en Forte 2005: Láminas I-XIV, 541-554.
sánscr.	Sánscrito
Serb.	Serbio

SL	<i>Saddharma Puṇḍarīka Sūtra</i> 《妙法蓮華經》, reimpresión (2009), Gene Reeves (trad.): <i>The Lotus Sutra. A Contemporary Translation of a Buddhist Classic</i> , Wisdom Publications, Boston.
temát.	Temático
THY	Wang Pu 王溥 (961): <i>Tanghuiyao</i> 《唐會要》, reimpresión (1955), Beijing 北京.
toc. A	Tocario A
toc. B	Tocario B
trac.	Tracio
WS	Wei Shou 魏收 (554): <i>Wei Shu</i> 《魏書》, reimpresión 1979, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.